

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- Заповнити картку «Прохання на відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request” card (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!
THANK YOU!

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

з ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, від 09.00 до 16.00; у П'ЯТНИЦЮ від 09.00 до 12.00

TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб*, звертайтеся до адмін-офісу собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours*, contact Fr. Cornell directly.

УВАГА! Для прийомів у *незвичайний час*, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:

MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:

з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, від 10.00 до 15.00

З КОМЕНТАРЯМИ / ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:

ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!

THURSDAY AT NOON



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST**

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон/Telephone: 780-425-9692 Факс/Fax: 780-425-3991

Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: 780-421-0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 07 ТРАВНЯ/MAY 2023

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ – SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утренняя: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

ВИСОКОПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН
АРХІЄПІСКОП ВІННІПЕЗЬКИЙ Й ЦЕНТРАЛЬНОЇ ЄПАРХІЇ
МИТРОПОЛИТ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В КАНАДІ
(ТИМЧАСОВО УПРАВЛЯЮЧИЙ ЗАХІДНОЮ ЄПАРХІЄЮ)

HIS EMINENCE ILARION
ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY
METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA
(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone: 780-455-1938(Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

ПРОТОІЄРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: 780-691-0637 (M); 780-421-0289 (W); E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

5^{та} Неділя після Пасхи, про Самарянку, Глас 4
5th Sunday after Pascha, of the Samaritan Woman, Tone 4

Прор. Єремії (VI ст. до Р. Х.). *Щмч. Макарія, митр. Київського (1497)*. Прмчч. Афонських: Євфимія (1814), Ігнатія (1814) та Акакія (1816). Прмч. Вати Персіянина (IV). Блгв. Тамари, цариці Грузинської (1213). Ікона Божої Матері йменованої «Несподівана Радість».

Prophet Jeremiah (650 B.C.). Hieromartyr Macarius, metropolitan of Kiev (1497). New Martyrs Euthymius, Ignatius (1814), and Acacius the Serbian of Mt. Athos (1815). Martyr Batas of Nisibis (395). St. Tamara, queen of Georgia (1213). "Unexpected Joy" Icon of the Mother of God.

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (Глас/Tone 4)

Світлюю воскресіння / проповідь від ангела почувши, Господні учениці, / і прадідне осудження відкинувши, / апостолам хвалячись, промовляли: / Знищена смерть, / воскрес Христос Бог, // даруючи світові велику милість.

When the women disciples of the Lord / learned from the angel the joyous message of Your Resurrection, / they cast away the ancestral curse / and with gladness told the apostles: / Death is overthrown. / Christ God is risen, // granting the world great mercy.

ТРОПАР СВЯЩЕННОМУЧЕНИКА/TROPARION of the HIEROMARTYR (Глас/Tone 8)

Божественні безкровні звершуючи жертви, / кров твою, безбожними агарянами пролиту, / в жертву непорочну приніс ти Владиці твоєму, Пастирена начальнику Христу; / Його ж моли, молимо тебе, / вилити гнів на народи, що бажають воєн; / воїнство наше на ворогів укріпи / і паству твою від усяких бід збережи, / тебе бо як сильного заступника шануємо, // новий священномученику, святителю блаженний Макарію.

Celebrating Divine bloodless sacrifices, / your blood was shed by the ungodly Agars, / bringing yourself as a blameless sacrifice to your Lord, O, Chief Shepherd Christ; / Pray to him, we entreat you, / to pour out anger on the nations that want wars; / strengthen our army against the enemies / and protect your flock from all troubles, / for we honour you as a powerful intercessor, // new holy martyr, holy hierarch, blessed Macarius.

«СЛАВА»... КОНДАК СВЯЩЕННОМУЧЕНИКА/“GLORY”... KONDAK of the HIEROMARTYR (Глас/Tone 3)

Будучи у світі, ти був не від світу цього, / але ще від юности показав себе громадянином небесним, / тому святительським саном достойно вшанований був, / ще ж і мученицьким вінцем прикрасився ти, отче преподобний; // Христа Бога моли, щоб Він дарував нам велику милість.

Being in the world, you were not of this world, / but from your youth you showed yourself to be a citizen of heaven, / therefore you were honoured worthily with hierarchal rank, / you were also adorned with a martyr's crown, venerable father; // Pray to Christ God to grant us great mercy.



ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрени (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **лише за попередньою домовленістю**; 3) **Вибір за вами!** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священика носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом із вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having an opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment only** – during the week; 3) **The choice is yours!** – feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!

COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES! Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedie or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. The NEW “BIPA-FAITH” PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «BIPA-FAITH!»

СЬОГОДНІ ПІСЛЯ БОЖЕСТВЕННОЇ ЛІТУРГІЇ
«БРАТЕРСЬКОЇ КАВИ» НЕ БУДЕ



Coffee Fellowship

**NO "FELLOWSHIP COFFEE" FOLLOWING
DIVINE LITURGY TODAY**



PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



NEXT WORK BEE: TUESDAY, 16 MAY!



100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023! In preparation for this milestone, the anniversary committee is asking our membership to participate in these preparations in the following way: **PARTICIPATE in our "100 Acts of Kindness" activity (booklets were e-mailed OR may be picked up in the Administration Office).** **MEMBERS!** The 100th Anniversary Committee **REQUESTS YOUR SUBMISSION OF PICTURES AND ARCHIVAL MATERIALS OF ACTIVITIES THAT REFLECT OUR PARISH – ITS PAST AND PRESENT.** These so integral to our celebrations over the course of 2023! We look forward to receiving your submissions! Any submissions may be sent to mitchmakow@shaw.ca.



УПОКОЙ, ГОСПОДИ! Сьогодні, на прохання дочки, Фіялки, після Літургії відслужимо Заупокійну Літію за спочилого у Господі **Стефана НЕВЕДЮКА**, довголітнього парафіянина і пономаря нашого кафедрального собору. За покійного просимо ваших молитов. *Приснопам'ятному р.Б. Стефану – Царство небесне та вічний спокій!*
GRANT REST, O LORD! Today, following Liturgy, upon the request of his daughter, Violet, we will serve a Memorial Litiya for long-time cathedral parish member & ponomar, **Steve NEWEDIUK**. We request your prayers for the departed. *May ever-remembered servant of God, Steve, rest eternally in the Heavenly Kingdom!*

How are your "100 Acts of Kindness" coming along? REMEMBER: Prizes will be awarded 25 June!
Скільки у Вас уже «100 Благодійних Вчинків»? НАГАДУЄМО: Призи роздаємо 25 червня!

**«І НИНІ»... КОНДАК САМАРЯНКИ/"NOW & EVER"... KONDAK of the SAMARITAN WOMAN
(Глас/Tone8)**

З вірою прийшовши до колодязя самарянка / побачила Тебе — Воду премудрости, якої напившись обильно, // царство вишне наслідувала повік, як приснославна.
With faith the Samaritan Woman came to the well. / She saw You, the Water of Wisdom, and drank abundantly. // She inherited the Kingdom on High and is ever glorified.

ПРОКИМЕН САМАРЯНКИ/PROKIMEN of the SAMARITAN WOMAN (Глас/Tone 1)

Співайте Богові нашому, співайте, співайте Цареві нашому, співайте.
Стих: Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості.
Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.
Verse: Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.

ПРОКИМЕН СВЯЩЕННОМУЧЕНКА/PROKIMEN of the HIEROMARTYR (Глас/Tone 7)

Чесна перед Господом смерть преподобних Його.
Precious before the Lord is the death of his saints.

АПОСТОЛ/EPISTLE (Діяння свв. Апостолів/Acts of the Holy Apostles 11:19-26, 29-30)

У ті дні ті, хто розпорошився від переслідування, що знялося було через Степана, перейшли навіть до Фінікії, і Кіпру, і Антіохії, не звістуючи слова нікому, крім юдеїв. ²⁰ А між ними були мужі деякі з Кіпру та з Кірінеї, що до Антіохії прийшли, і промовляли їм до греків, благовістячи про Господа Ісуса. ²¹ І Господня рука була з ними; і велике число їх увірувало, і навернулось до Господа! ²² І вістка про них досягла до вух єрусалимської Церкви, і до Антіохії послали Варнаву. ²³ А він, як прийшов і благодать Божу побачив, звеселився, і всіх став просити, щоб серцем рішучим трималися Господа. ²⁴ Бо він добрий був муж, повний Духа Святого та віри. І прилучилось багато народу до Господа! ²⁵ Після того подався Варнава до Тарсу, щоб Савла шукати. ²⁶ А знайшовши, привів в Антіохію. І збирались у Церкві вони цілий рік, і навчали багато народу, і в Антіохії найперш християнами названо учнів. ²⁹ Тоді учні, усякий із своєї спроможности, постановили послати допомогу братам, що в Юдеї жили. ³⁰ Що й зробили, через руки Варнави та Савла, пославши до старших.

In those days, those who were scattered after the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, preaching the word to no one but the Jews only. ²⁰ But some of them were men from Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Hellenists, preaching the Lord Jesus. ²¹ And the hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord. ²² Then news of these things came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas to go as far as Antioch. ²³ When he came and had seen the grace of God, he was glad, and encouraged them all that with purpose of heart they should continue with the Lord. ²⁴ For he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were added to the Lord. ²⁵ Then Barnabas departed for Tarsus to seek Saul. ²⁶ And when he had found him, he brought him to Antioch. So it was that for a whole year they assembled with the church and

taught a great many people. And the disciples were first called Christians in Antioch. ²⁹ Then the disciples, each according to his ability, determined to send relief to the brethren dwelling in Judea. ³⁰ This they also did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

АПОСТОЛ/EPISTLE (до Євреїв/to the Hebrews 13:7-16)

Браття! Спогадуйте наставників ваших, що вам говорили Слово Боже; і, дивлячися на кінець їхнього життя, переймайте їхню віру. ⁸ Ісус Христос учора, і сьогодні, і навіки Той Самий! ⁹ Не захоплюйтеся всілякими та чужими науками. Бо річ добра зміцнити серця благодаттю, а не стравами, що користи від них не одержали ті, хто за ними ходив. ¹⁰ Маємо жертівника, що віднього годуватися права не мають ті, хто skinії служить, ¹¹ бо котрих звірят кров первосвященик уносить до святині за гріхи, тих м'ясо палиться поза табором, ¹² тому то Ісус, щоб кров'ю Своєю людей освятити, постраждав поза брамою. ¹³ Тож виходьмо до Нього поза табір, і наругу Його понесімо, ¹⁴ бо постійного міста не маємо тут, а шукаємо майбутнього! ¹⁵ Отож, завжди приносимо Богові жертву хвали, цебто плід уст, що Ім'я Його славлять. ¹⁶ Не забувайте ж і про добротинність та спільність, бо жертви такі вгодні Богові.

Brethren! Remember those who rule over you, who have spoken the word of God to you, whose faith follow, considering the outcome of their conduct. ⁸ Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever. ⁹ Do not be carried about with various and strange doctrines. For it is good that the heart be established by grace, not with foods which have not profited those who have been occupied with them. ¹⁰ We have an altar from which those who serve the tabernacle have no right to eat. ¹¹ For the bodies of those animals, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned outside the camp. ¹² Therefore Jesus also, that He might sanctify the people with His own blood, suffered outside the gate. ¹³ Therefore let us go forth to Him, outside the camp, bearing His reproach. ¹⁴ For here we have no continuing city, but we seek the one to come. ¹⁵ Therefore by Him let us continually offer the sacrifice of praise to God, that is, the fruit of our lips, giving thanks to His name. ¹⁶ But do not forget to do good and to share, for with such sacrifices God is well pleased.

АЛИЛУАРИЙ САМАРЯНКИ/ALLELUIA VERSE of the SAMARITAN WOMAN (Глас/Tone 2)

Натягни лука та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо.

Стих: Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.

Bend your bow and proceed prosperously, and be king because of truth, meekness, and righteousness.

Verse: You have loved righteousness and hated iniquity.

АЛИЛУАРИЙ СВЯЩЕННОМУЧЕНКА/ALLELUIA VERSE of the HIEROMARTYR (Глас/Tone 1)


Блажен муж, що боїться Господа, і в заповідях Його перебуватиме.







Blessed is the man, who fears the Lord, and who shall dwell in His commandments.


**ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!
CHRIST IS RISEN! INDEED HE IS RISEN!**

May
12

6 facts about St Amphilocheus of Pochaev



-  he is a contemporary saint who lived between 1894–1971
-  he was born into a family of ten children in a Ukrainian village
-  he became a monk at the age of 38
-  he indicated without any X-ray where a fracture was and he was known for his skill in setting broken bones
-  he received a great number of people every day, and always diagnosed them correctly
-  he stopped the closing down of Lavra Pochaev's Holy Trinity Cathedral by the Communist regime

 BASILICA.RO



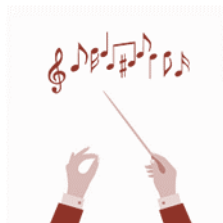
UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION (ST. JOHN'S CATHEDRAL BRANCH) MEMBERS' ANNUAL

DINNER! It has been four long years since we have held our Members' Annual Dinner!
Everyone is invited! Save the date!

Location: St. John's Cultural Centre **Date:** Wednesday, June 7, 2023

Time: 5:30 p.m. - Reception & 6:15 p.m. - Supper

Program: Introduction of *Pysanka for Peace 2023* Artists &
Honouring our Long-serving Members



УВАГА! *Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі - не потрібно просити дозволу. І*

*музика буде забезпечена! Якщо ви зацікавлені, або бажаєте отримати більше інформації, будь ласка, зв'яжіться з керівником, **Орестом Солтикевичем** ([780] 953.6671 або osoltykevych@yahoo.ca).*

ATTENTION! *Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! For more information, please contact the conductor, **Orest Soltykevych** (780. 953.6671) or osoltykevych@yahoo.ca).*



A blessed
Mother's Day
to all the
mothers,
grandmothers
& godmothers
of our parish!

МОЛИТВА ЗА МАМУ

Є в мене найкраща на світі матуся,
За неї до Тебе, Пречиста, молосся.
Молюся устами, молюся серденьком
До Тебе, небесна Ісусова Ненько.
Благаю у Тебе дрібними словами
Опіки та ласки для любої мами.
Пошли їй не скарби, а щастя і долю,
Щоб дні їй минали без смутку, без болю.

Усіх наших
матерів,
бабусь,
хресних
матерів
вітаємо з
Днем Матері!

ЄВАНГЕЛІЄ/GOSPEL (від Іоана/John 4:5-42)

Одного разу, Отож, прибуває Він до самарійського міста, що зветься Сіхар, недалеко від поля, яке Яків був дав своєму синові Йосипові. ⁶ Там же була Яковава криниця. І Ісус, дорогою зморений, сів отак край криниці. Було коло години десь шостої. ⁷ Надходить ось жінка одна з Самарії набрати води. Ісус каже до неї: Дай напитись Мені! ⁸ Бо учні Його відійшли були в місто, щоб купити поживи. ⁹ Тоді каже Йому самарянка: Як же Ти, юдеянин бувши, та просиш напитись від мене, самарянки? Бо юдеї не сходяться із самарянами. ¹⁰ Ісус відповів і промовив до неї: Коли б знала ти Божий дар, і Хто Той, Хто говорить тобі: Дай напитись Мені, ти б у Нього просила, і Він тобі дав би живої води. ¹¹ Каже жінка до Нього: І черпака в Тебе, Пане, нема, а криниця глибока, звідки ж маєш Ти воду живу? ¹² Чи Ти більший за нашого отця Якова, що нам дав цю криницю, і він сам із неї пив, і сини його, і худоба його? ¹³ Ісус відповів і сказав їй: Кожен, хто воду цю п'є, буде прагнути знову. ¹⁴ А хто питиме воду, що Я йому дам, прагнути не буде повік, бо вода, що Я йому дам, стане в нім джерелом тієї води, що тече в життя вічне. ¹⁵ Каже жінка до Нього: Дай мені, Пане, цієї води, щоб я пити не хотіла, і сюди не приходила брати. ¹⁶ Говорить до неї Ісус: Іди, поклич чоловіка свого та й вертайся сюди. ¹⁷ Жінка відповіла та й сказала: Чоловіка не маю... Відказав їй Ісус: Ти добре сказала: Чоловіка не маю. ¹⁸ Бо п'ятьох чоловіків ти мала, а той, кого маєш тепер, не муж він тобі. Це ти правду сказала. ¹⁹ Каже жінка до Нього: Бачу, Пане, що Пророк Ти. ²⁰ Отці наші вклонялися Богу на цій ось горі, а ви твердите, що в Єрусалимі те місце, де потрібно вклоняться. ²¹ Ісус промовляє до неї: Повір, жінко, Мені, що надходить година, коли ні на горі цій, ані в Єрусалимі вклоняться Отцеві не будете ви. ²² Ви вклоняєтесь тому, чого ви не знаєте, ми вклоняємось тому, що знаємо, бо спасіння від юдеїв. ²³ Але настає година, і тепер вона є, коли богомільці правдиві вклоняться будуть Отцеві в дусі та в правді, бо Отець Собі прагне таких богомільців. ²⁴ Бог є Дух, і ті, що Йому вклоняються, повинні в дусі та в правді вклоняться. ²⁵ Відказує жінка Йому: Я знаю, що прийде Месія, що зветься Христос, як Він прийде, то все розповість нам. ²⁶ Промовляє до неї Ісус: Це Я, що розмовляю з тобою... ²⁷ І тоді надійшли Його учні, і дивувались, що з жінкою Він розмовляє. Проте жаден із них не спитав: Чого хочеш? або: Про що з нею говориш? ²⁸ Покинула жінка тоді водоноса свого, і побігла до міста, та й людям говорить: ²⁹ Ходіть но, побачте Того Чоловіка, що сказав мені все, що я вчинила. Чи Він не Христос? ³⁰ І вони повиходили з міста, і до Нього прийшли. ³¹ Тим часом же учні просили Його та й казали: Учителю, їж! ³² А Він їм відказав: Я маю поживу на їдження, якої не знаєте ви. ³³ Питали тоді один одного учні: Хіба хто приніс Йому їсти? ³⁴ Ісус каже до них: Пожива Моя чинити волю Того, Хто послав Мене, і справу Його довершити. ³⁵ Чи не кажете ви: Ще чотири от місяці, і настануть жнива? А Я вам кажу: Підійміть свої очі, та гляньте на ниви, як для жнив уже пополовіли вони! ³⁶ А хто жне, той заплату бере, та збирає врожай в життя вічне, щоб хто сіє й хто жне разом раділи. ³⁷ Бо про це поговорка правдива: Хто інший сіє, а хто інший жне. ³⁸ Я вас жати послав, де ви не працювали: працювали інші, ви ж до їхньої праці ввійшли. ³⁹ З того ж міста багато-хто із самарян в Нього ввірували через слово жінки, що свідчила: Він сказав мені все, що я вчинила була! ⁴⁰ А коли самаряни до Нього прийшли, то благали Його, щоб у них позостався. І Він перебув там два дні. ⁴¹ Значно ж

більш вони вірували через слово Його. ⁴² А до жінки казали вони: Не за слово твоє ми вже віруємо, самі бо ми чули й пізнали, що справді Спаситель Він світу!

At that time, He came to a city of Samaria which is called Sychar, near the plot of ground that Jacob gave to his son Joseph. ⁶ Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied from *His* journey, sat thus by the well. It was about the sixth hour. ⁷ A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, "Give Me a drink." ⁸ For His disciples had gone away into the city to buy food. ⁹ Then the woman of Samaria said to Him, "How is it that You, being a Jew, ask a drink from me, a Samaritan woman?" For Jews have no dealings with Samaritans. ¹⁰ Jesus answered and said to her, "If you knew the gift of God, and who it is who says to you, 'Give Me a drink,' you would have asked Him, and He would have given you living water." ¹¹ The woman said to Him, "Sir, You have nothing to draw with, and the well is deep. Where then do You get that living water?" ¹² Are You greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank from it himself, as well as his sons and his livestock?" ¹³ Jesus answered and said to her, "Whoever drinks of this water will thirst again, ¹⁴ but whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst. But the water that I shall give him will become in him a fountain of water springing up into everlasting life." ¹⁵ The woman said to Him, "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw." ¹⁶ Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here." ¹⁷ The woman answered and said, "I have no husband." Jesus said to her, "You have well said, 'I have no husband,' ¹⁸ for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly." ¹⁹ The woman said to Him, "Sir, I perceive that You are a prophet. ²⁰ Our fathers worshiped on this mountain, and you *Jews* say that in Jerusalem is the place where one ought to worship." ²¹ Jesus said to her, "Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. ²² You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews. ²³ But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth; for the Father is seeking such to worship Him. ²⁴ God *is* Spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth." ²⁵ The woman said to Him, "I know that Messiah is coming" (who is called Christ). "When He comes, He will tell us all things." ²⁶ Jesus said to her, "I who speak to you am *He*." ²⁷ And at this *point* His disciples came, and they marveled that He talked with a woman; yet no one said, "What do You seek?" or, "Why are You talking with her?" ²⁸ The woman then left her waterpot, went her way into the city, and said to the men, ²⁹ "Come, see a Man who told me all things that I ever did. Could this be the Christ?" ³⁰ Then they went out of the city and came to Him. ³¹ In the meantime His disciples urged Him, saying, "Rabbi, eat." ³² But He said to them, "I have food to eat of which you do not know." ³³ Therefore the disciples said to one another, "Has anyone brought Him *anything* to eat?" ³⁴ Jesus said to them, "My food is to do the will of Him who sent Me, and to finish His work. ³⁵ Do you not say, 'There are still four months and *then* comes the harvest'? Behold, I say to you, lift up your eyes and look at the fields, for they are already white for harvest! ³⁶ And he who reaps receives wages, and gathers fruit for eternal life, that both he who sows and he who reaps may rejoice together. ³⁷ For in this the saying is true: 'One sows and another reaps.' ³⁸ I sent you to reap that for which you have not labored; others have labored, and you have entered into their labors." ³⁹ And many of the Samaritans of that city believed in Him because of the word of the woman who testified, "He told me all that I *ever* did." ⁴⁰ So when the

Samaritans had come to Him, they urged Him to stay with them; and He stayed there two days. ⁴¹ And many more believed because of His own word. ⁴² Then they said to the woman, "Now we believe, not because of what you said, for we ourselves have heard *Him* and we know that this is indeed the Christ, the Savior of the world."

ЄВАНГЕЛІЄ СВЯТИТЕЛЯ/GOSPEL of the SAINT (від Іоана/John 10:9-16)

Сказав Господь: Я двері: коли через Мене хто ввійде, спасеться, і той ввійде та вийде, і пасовисько знайде. ¹⁰ Злодій тільки на те закрадається, щоб красти й убивати та нищити. Я прийшов, щоб ви мали життя, і подостатком щоб мали. ¹¹ Я Пастир Добрий! Пастир добрий кладе життя власне за вівці. ¹² А наймит, і той, хто не вівчар, кому вівці не свої, коли бачить, що вовк наближається, то кидає вівці й тікає, а вовк їх хапає й полошить. ¹³ А наймит утікає тому, що він наймит, і не дбає про вівці. ¹⁴ Я Пастир Добрий, і знаю Своїх, і Свої Мене знають. ¹⁵ Як Отець Мене знає, так і Я Отця знаю, і власне життя Я за вівці кладу. ¹⁶ Також маю Я інших овець, які не з цієї кошари, Я повинен і їх припровадити. І Мій голос почують вони, і буде отара одна й Один Пастир!

The Lord said: I am the gate; whoever enters through me will be saved. They will come in and go out, and find pasture. ¹⁰ The thief comes only to steal and kill and destroy; I have come that they may have life, and have it to the full. ¹¹ "I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. ¹² The hired hand is not the shepherd and does not own the sheep. So when he sees the wolf coming, he abandons the sheep and runs away. Then the wolf attacks the flock and scatters it. ¹³ The man runs away because he is a hired hand and cares nothing for the sheep. ¹⁴ "I am the good shepherd; I know my sheep and my sheep know me – ¹⁵ just as the Father knows me and I know the Father—and I lay down my life for the sheep. ¹⁶ I have other sheep that are not of this sheep pen. I must bring them also. They too will listen to my voice, and there shall be one flock and one shepherd.



ВІТАЄМО З ХРЕЩЕННЯМ! Учора, наша катедральна громада мала благословення вітати нового маленького члена Церкви Христової, який утвердився у Православній вірі прийняттям Святих Таїнств Хрещення й Миропомазання. Вітаємо новопросвіченого младенця Божого **Дениса (у св. Хрещенні – Василь) (синочок Ярослава Палія та Анни Синягіни)!** Бажаємо йому міцного здоров'я, успіхів у добрих справах та дальшого розвитку у Православній Християнській Вірі!

Многая і благая літа!

BAPTISMAL GREETINGS! Yesterday, our cathedral community was blessed with welcoming a new little member of the Church of Christ, confirmed into the Holy Orthodox Christian faith through the reception of the Holy Mystery of Baptism & Chrismation. We greet the newly illumined child of God, **Denis (in Holy Baptism – Vasyl) (son of Yaroslav Palii & Anna Syniahina)!** We wish him good health, success in all his good works, and sustained growth in the Orthodox Christian Faith!

Many blessed years!